



L'écho des copistes

Octobre-Novembre 2011



Voici donc le numéro dit de rentrée même si les écoliers, collégiens et lycéens sont déjà rentrés des congés de la Toussaint !

Pour le Livre de l'Aveugle, la "campagne" 2011-2012 s'est bien engagée et les commandes ont été au rendez-vous. Un petit regret cependant, récurrent : il faut toujours autant de temps pour transcrire une nouvelle édition... personne n'y peut rien et les transpositeurs font ce qu'ils peuvent...

Ce numéro tente de trouver des solutions pour tisser des liens entre ces travailleurs bénévoles de l'ombre. Le groupe de discussion, récemment créé par Christine Hénault est un bon début (page 4).



Techniquement, Danielle Coste donne la marche à suivre pour rechercher l'existence d'un livre déjà transcrit par le biais de la BDEA (page 3).



Nous entamons aussi une série d'articles sur les difficultés de transcription d'exercices uniquement destinés aux voyants.

Dans ce numéro est exposé le problème des exercices à trous (pages 2 et 3).



Vous trouverez également un encart sur nos publications particulières : les livres pour la jeunesse, la méthode d'apprentissage du braille " 6 points c'est tout " d'Éric Obyn, le dictionnaire " petit Larousse " en...76 volumes !



"Juste un dictionnaire à livrer" qu'ils disaient... "Juste un dictionnaire..."

Bonne lecture et bon courage à toutes et à tous.

Bien amicalement

Michel Tessier

Les États généraux de la déficience visuelle auront lieu à Paris le 26 novembre 2011.

Pour en savoir plus : www.cfpsaa.fr



L'exercice à trous : quel casse-tête ! par Christine Hénault

Clément, élève (totalement) aveugle, rentre de l'école tout joyeux : "ce soir, mes devoirs, c'est un jeu !".
But du jeu : boucher des trous...



L'APPAREIL RESPIRATOIRE

Voici 20 mots ayant tous un rapport avec l'appareil respiratoire humain : cellules veines alvéoles capillaires inspiration cœur respiration muscles nez poumons dioxyde de carbone bronchioles échange trachée expiration bronches corps sang dioxygène air.

Complète les phrases suivantes en remplaçant les points par les mots qui conviennent, choisis dans la liste. Chaque mot doit être utilisé.

Lors de la, l'air circule dans le...., descend par la et atteint les

Celles-ci se divisent en voies plus petites : les, puis en petits sacs fragiles en forme de grappe : les

Pendant l', les alvéoles des se remplissent d'.....

C'est là que s'effectue l' entre le et le

Les sanguines absorbent le dioxygène dans les des alvéoles, tandis que le dioxyde de carbone est ramené dans les poumons par les

Pendant l'....., le dioxyde de carbone est expulsé du

Le riche en oxygène est ramené vers le puis renvoyé dans les où il est indispensable.

Enthousiaste, Clément lit (en braille) l'énoncé jusqu'à la première phrase à compléter : " **Lors de la...** ".

De la quoi ?

Il penche pour " respiration ", il lui semble avoir vu ce mot dans la liste, il part vérifier.

Retourne sa feuille, trouve la frise qui sépare de l'exercice précédent, parcourt le texte, enfin juste les débuts de lignes, comme le fait tout lecteur braille à la recherche d'un bout de texte : **L'APPA, Voi, rap, toi, alv...** S'aperçoit qu'il est allé trop loin, repart en arrière, trouve la liste de mots, la relit... Ah ! **respiration**, c'est bien ça, il y est ce mot.

Le jeune braille à la recherche d'un bout de texte ne le repère évidemment pas d'un coup d'oeil : le plus souvent il lit au moins chaque début de lignes pour y parvenir.

Bon, avec tout ça, il a oublié le début du texte à trous, celui qu'il doit recopier. Il retourne la feuille, parcourt le texte, toujours en ne lisant que les débuts de lignes : **par, choi, mot...**, ah, voilà ! : "**Lors de la respiration, l'air circule dans le...** ".

Sur son ordinateur, il recopie ce début de phrase. "Lors de la respiration, l'air circule dans le... ".

Dans le quoi ?

Voyons voir cette liste de mots...

Une nouvelle fois il retourne la feuille, relit quelques débuts de phrases, parvient à la liste de mots, hésite. "**L'air circule dans le... nez ?**" Bizarre comme formulation. Dans le sang ou dans le corps ce serait possible aussi mais alors on le caserait où, le nez ? Il faudrait aller revoir les phrases.

Reretournement de feuille.

- "Maman, tu peux désagrafer s'il te plaît ?"

Sa feuille d'énoncé est agrafée à la suivante, rendant le re(rerere)tournement fastidieux.

Je désagrafe, découvre l'exercice, et lui suggère :

- "tu devrais lire une première fois jusqu'au bout..."

Gros soupir. Où est passé l'enthousiasme du début ?

- "...en essayant de retenir les mots, ce sera plus facile !"

Clément s'exécute et ajoute : "il faut que je retienne aussi ceux que j'ai déjà utilisés".

Impossible de barrer un mot dans une liste, il faut le barrer dans sa mémoire.



Il vaut mieux, en effet. Parce que son ordinateur ne permet de lire que 40 caractères à la fois ; ce qu'il écrit disparaît au fur et à mesure à l'intérieur de la machine.

Les ordinateurs utilisés en classe n'affichent que 40 caractères à la fois. Toujours pas de vision globale du texte.

L'exercice à trous - suite

Objectifs, donc : retenir la liste de mots, et au fur et à mesure ceux que l'on a déjà utilisés et ceux qui restent à utiliser. Garder aussi à l'esprit les phrases qui restent à venir... tout en comprenant, bien sûr, le sens global du texte incomplet.

Objectifs ambitieux... Et comme il a toujours des doutes, et comme s'il se trompe il devra repartir dans son ordinateur à la recherche des phrases erronées pour les corriger, et remettre à jour dans sa tête la liste de mots utilisés/à venir, il préfère vérifier.

En cas d'erreur, c'est encore la mémoire qui doit "débarasser" le mot. La mémoire se retrouve polluée par l'historique des erreurs successives.



Il vérifie presque à chaque mot. Ce qui implique de mettre aussi dans sa mémoire l'emplacement de chaque texte recherché : au recto ou au verso ? Plutôt en haut, plutôt en bas, plutôt au milieu ?... De toute façon, on peut être plus ou moins précis mais on n'y arrive jamais directement.

Bientôt une demi-heure qu'il y est... Je propose : "et si tu réécrivais ta liste de mots, à part ?"

OK. Il va chercher ses 4,83 kg de Perkins et une feuille braille, leur trouve tant bien que mal une place, entre l'ordinateur et la feuille d'exercice, retape la liste de mots qui commence à lui sortir par les... doigts, va ranger sa Perkins, puis retourne, l'air accablé, les mains allant et venant entre ses 2 feuilles et son ordinateur, à ce jeu qui depuis longtemps a viré à la corvée.

Encore un bon quart d'heure plus tard...

Ouf ! Enfin fini de jouer !

C'était quoi le but du jeu déjà ?
Ah oui ! Réviser l'appareil respiratoire...



Transcrit ou pas transcrit ?



Comment chercher un livre transcrit dans la BDEA !

(Base de Données de l'Édition Adaptée)

- pour vérifier s'il est déjà transcrit avant de choisir un titre
- pour le commander et savoir auprès de qui.

Aller sur Internet (Google ou autre) et taper : www.inja.fr

Cliquer sur " Institut national des jeunes aveugles "

Une fenêtre s'ouvre : "Bienvenue sur le site..."

2 clics sur "Accès graphique",

puis sur "Accès aux catalogues BDEA" dans la rubrique "Coordination Nationale de l'Édition Adaptée".

Ensuite 1 clic sur "Recherche multicritère".

Avec le numéro d'ISBN cela suffit... sinon entrer le titre, l'auteur...

- Si l'ouvrage n'est pas transcrit, une annonce dit :

"Lancement de la recherche multicritère ... 0 résultat(s) sur la base INJA...".

- S'il est transcrit, une page donne le centre transcripateur et les détails du livre.

- Si c'est le Livre de l'Aveugle (LLDLA-MALAKOFF), surtout noter la RÉFÉRENCE (maths : MA333 par ex, français : FR420..., littérature : Li084..., livres " jeunesse " : JE051, etc.).

La transcription des livres JEUNESSE est devenue depuis 2010, APRÈS les livres scolaires, la priorité pour alimenter notre propre catalogue sur Internet : www.livredelaveugle.fr

À très bientôt !

Danielle Coste

Comment transcrire un exercice à trous ?



Faire en sorte que la liste de mots se retrouve en haut d'une page ?
L'écrire 2 fois : une fois au début, une fois à la fin de l'exercice ?
Sugérer à l'élève de la recopier à part ?

Le débat est ouvert. Transcripteurs, donnez-nous votre avis !

LA SOLITUDE DU TRANSCRIPTEUR



J'ai cru comprendre que le copiste d'antan, isolé dans sa bibliothèque et sa robe de bure, n'est plus. Il a muté pour devenir transcrip-teur adaptateur de livres scolaires.

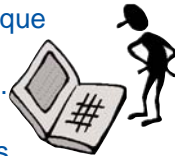
Il ne s'agit pas là d'un simple changement de vocabulaire mais bien d'une évolution significative.

La technique, les logiciels, la complexité des livres scolaires, abondamment nourris d'une iconographie florissante, ont modifié les comportements des personnes concernées par l'adaptation d'un livre dans le but de le rendre accessible aux aveugles.

Certes, une bonne partie du travail réside dans la saisie pure et simple avec les 6 points braille ou le clavier Azerty de l'ordinateur. Mais il faut bien reconnaître que dans certaines matières non littéraires cela ne suffit pas et qu'il est nécessaire de se transformer en adaptateur pédagogique. Et ça peut devenir compliqué.

Là aussi j'ai cru comprendre que ce transcrip-teur se sent souvent bien seul face à son ordinateur...

Seul quand une difficulté se présente et que l'unique solution est le système D,
Seul quand le logiciel ne répond pas...
ou répond mal,
Seul quand l'ordinateur fait des caprices.



S.O.S.

Quand le navigateur est en danger, il envoie un S.O.S.
Quand le transcrip-teur est à la dérive, quel moyen a-t-il de faire de même ?



- Ou il appelle le bureau de Malakoff qui n'est pas toujours en mesure de répondre à toutes les questions techniques,

- Ou il appelle son formateur, formule bien meilleure car plus spécialisée,

- Ou il appelle Daniel Rideau en cas de problèmes informatiques.

Ces divers recours, s'ils sont indispensables, ne remplacent pas une rencontre, un échange avec ses pairs, autres transcrip-teurs, isolés eux aussi.

RENCONTRES

Nous avons donc pensé qu'il serait judicieux de vous aider à créer des liens avec les cinquante transcrip-teurs disséminés dans tout l'hexagone. Nous n'avons évidemment pas les moyens d'organiser un séminaire chaque année comme ce fut le cas en 2009.

Nous proposons trois solutions pour rompre la "solitude" du transcrip-teur :

- la création d'un groupe de discussion sur Internet. Vous avez déjà reçu des informations à ce sujet. Ce groupe est réservé aux seuls transcrip-teurs possédant Internet. Le fonctionnement a débuté avec succès. Des recettes, des arrangements, des "trucs" ont été échangés. Donc n'hésitez pas à poser des questions !

- l'organisation d'une rencontre des "franciliens" le 11 octobre. Chacun pouvait venir avec des personnes volontaires pour faire partie de notre équipe et découvrir l'association. Et pourquoi ne pas réfléchir à des rencontres régionales ?



Chacun pourra être volontaire pour faire découvrir ses réflexions...

- l'organisation d'un stage de formation pour les transcrip-teurs scientifiques le 22 novembre à Malakoff. Les transcrip-teurs rencontreront des spécialistes de l'Institut national des jeunes aveugles. Des pratiques seront échangées, surtout en ce qui concerne la réalisation des figures géométriques, schémas, courbes, graphiques en relief.

Ce sont trois propositions concrètes. Peut-être aurez-vous d'autres idées pour tisser d'autres liens entre vous ? N'hésitez pas à nous communiquer vos suggestions pour rassembler les personnes bénévoles qui apportent, chaque jour, leur précieux concours pour le bien des jeunes aveugles.

Michel Tessier

L'écho des copistes

Bulletin trimestriel du Livre de l'Aveugle
permettant contacts et échanges entre bénévoles, transcrip-teurs, élèves,
parents d'élèves, professionnels, de France et d'outre-mer.

Directeur de publication : Michel Tessier

Réalisation : Christine Hénault

LE LIVRE DE L'AVEUGLE

124 boulevard Camélinat 92240 MALAKOFF
Tél : 01 47 35 91 17 Fax : 01 47 35 79 76
Mail : lldla@sfr.fr Site : www.livredelaveugle.fr